



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

“Atando seu jumentinho à videira, e o
filho de sua jumenta à videira escolhida”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/3/

1 אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגוי'. הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח דקאי אדלעיל מניי לא יסור שבט מיהודה וגוי'.

“Atando seu jumentinho à videira, e o filho de sua jumenta à videira seleta; lavou sua veste no vinho”, etc. Ora, este versículo é dito a respeito dos dias de Mashiach, pois dá continuidade ao [versículo] que o precede: “O cetro não se afastará de Yehudah”, etc.,

עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

“até que Shiloh venha, e a ele se reunirão os povos”; e então também haverá “Atando seu jumentinho à videira.”

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד כי ימות המשיח אינו עוה"ב שלאחר התחיה.

A explicação do assunto: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não há diferença entre este mundo e os dias de Mashiach, exceto o jugo da subjugação.” Pois os dias de Mashiach não são o Mundo Vindouro que virá após a Ressurreição,

שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם ולא לקבל שכרן.

quando se dará [o tempo de] conceder a recompensa aos justos. Ao contrário, os dias de Mashiach pertencem ao nível de “Hoje, para cumpri-los”, e não ao de receber sua recompensa.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהיה בימות המשיח. וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בג"ע לעבדה ולשמרה.

E o principal [cumprimento] de “Hoje, para cumpri-los”, e a perfeição última da ação, ocorrerão nos dias de Mashiach. Assim como o principal serviço de Adam no Jardim do Éden era “cultivá-lo e guardá-lo”:

לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת. שהי' אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגוי'.

“Cultivá-lo” — são as mitsvot positivas; “e guardá-lo” — são as proibições. Pois então havia o nível de “Hoje, para cumpri-los” em sua perfeição última; porém, depois, “expulsou o homem”, etc.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא כמעט ארבע הידות ואחר כך גלו משם

Depois, nossos antepassados entraram na Terra também para cumprir as mitsvot na ação, pois muitas mitsvot dependem especificamente da Terra — quase quatro quintos [delas]; e, depois, foram exilados de lá,

ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

e [as mitsvot] não foram cumpridas por eles até os dias de Mashiah, que venha em breve em nossos dias, quando haverá o nível de “Hoje, para cumpri-los” em sua perfeição última.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכו' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש:

Ora, dizemos: “E ali ofereceremos diante de Ti nossas oferendas obrigatórias etc., conforme o mandamento da Tua vontade” etc. Pois o ato principal é o serviço das oferendas, que não podemos cumprir no exílio; em vez disso, no exílio, a prece foi instituída como correspondente às oferendas. E isso ainda não é verdadeiramente “conforme o mandamento da Tua vontade”.

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכו'

Para compreender isso: aparentemente, a oração tem um nível mais elevado do que os sacrifícios, pois a oração é a elevação da alma da pessoa ao relatar os louvores de D'us: “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”, e todos os “Halleluyá”, etc.,

עד שמגיע לואהבת בכל נפשך כו' משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וכיום השבת שני כבשים.

até chegar a “E amarás... com toda a tua alma”, etc. Os sacrifícios, em contrapartida, são realizados com a alma de um animal: “E, no dia de Shabat, dois cordeiros.”

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושהיה תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Por que, então, os sacrifícios deveriam ter um nível tão elevado, a ponto de serem chamados “conforme o mandamento da Tua vontade”, e de sua realização constituir a perfeição suprema dos dias de Mashiach, mais do que a oração no exílio?

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. שכנ"י נמשלו לגפן שגדלים בה ענב"י שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

Eis que está escrito: “Transplantaste uma videira do Egito”, pois a Congregação de Israel é comparada a uma videira, na qual crescem uvas, das quais se extrai o vinho por meio da pisa no lagar.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענב"י הסמוכ"י לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ששם יוצא יין משובח יותר.

Ora, o vinho mais excelente provém sobretudo das uvas próximas ao solo, como [os Sábios] disseram a respeito das libações: não traziam [vinho] das videiras sustentadas por treliças (daliyot), mas das videiras rasteiras (ragliyot), pois delas provém o vinho mais excelente.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Ora, o vinho divide-se em várias espécies: há vinho que alegra e há vinho que embriaga; há vinho tinto e há vinho branco. E, da mesma forma, em cada detalhe desta analogia, a Congregação de Israel é comparada [ao vinho], pois há nela um amor oculto pelo Onipresente, etc.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.

Para fazê-la sair da ocultação e trazê-la à revelação, é preciso estar no nível das “videiras rasteiras” (ragliyot), isto é, estar no nível de “Que minha alma seja como pó diante de todos”.

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בעלם

E também é preciso pisar no lagar: ter um coração quebrantado e esmagado. Por meio disso, o vinho sai — o nível do amor oculto que estava encoberto,

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

pois, a respeito do vinho, disseram: “Entra o vinho, sai o segredo.” Isso porque o próprio vinho também estava, a princípio, oculto nas uvas; depois, revelou-se e saiu para fora.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיווריין עתיק כו'.

Ora, no amor há dois níveis. Há quem seja despertado, de modo que a alegria em D'us esteja em seu coração; este é o nível do “vinho que alegra” e o nível do vinho branco, do aspecto do “vinho branco antigo” (chamar chivaryan atik), etc.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

E há quem seja despertado para sentir amargura no coração, por ser um dos “mestres do exame de consciência” (marei d'chushbana), que fazem o balanço de todos os seus pensamentos, palavras e ações que não são para D'us, e [seja despertado] para clamar a D'us e apegar-se a Ele; este é o nível do vinho tinto e do vinho que embriaga, etc.

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך. ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.

Agora, no Shabat, dizemos: “E que Israel, que santifica Teu Nome, descanse nele.” À primeira vista, isso não se entende: Ele, bendito seja, não é santo por Si mesmo? E está escrito: “Pois Eu sou santo”, e Minha santidade está acima da santidade de vocês.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך סלה.

Como, então, a santidade Dele, bendito seja, pode depender especificamente de Israel, de modo que sejam chamados aqueles que santificam Seu Nome? Mas a questão é a seguinte: dizemos: “Tu és santo, e Teu Nome é santo, e os santos Te louvam todos os dias, sela.”

פ"י קדושים בכל יום כו' כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום ויום מתהווה מאין ליש כל מעשה בראשית.

O sentido de “os santos... todos os dias”, etc., é como na declaração: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”: em cada dia, toda a obra da Criação vem à existência do nada para algo.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומובדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות

E quando eles apreendem, a cada dia, sua existência e sua força vital provindo do nível do que é santo e separado — pois a respeito d'Ele, bendito seja, foi dito: “Senhor das maravilhas”,

פִּי לַמַּעֲלָה מַעֲלָה מִבְּחִי נִפְלְאוֹת כִּמְ"שׁ עוֹשֶׂה פֶּלֶא. שְׁבַחִי הַפֶּלֶא הוּא כַּעֲשִׂיהָ גַּשְׁמִיּוֹת אֲצִלּוֹ ית'.

isto é, muito, muito acima do nível das maravilhas, como está escrito: “Ele realiza maravilhas” (oseh fele), pois o nível da maravilha é, para Ele, bendito seja, como uma realização física (assíá).

כִּי עֲנִין הַפֶּלֶא הִיא פְּלִיאָת הַהִתְהוּוֹ' יֵשׁ מֵאִין וְרֵאשִׁית הַהִתְהוּוֹ' הוּא בַּחֲכָמָה כִּמְ"שׁ וְהַחֲכָמָה מֵאִין תִּמְצָא.

Pois o significado de maravilha é o caráter maravilhoso da formação de algo a partir do nada; e o início da formação está em Chochmá (sabedoria), como está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir do nada (ayin).”

11 וְכָתִיב כּוֹלֵם בַּחֲכָמָה עֲשִׂית שֶׁהַחֲכָמָה נִחְשַׁבְתָּ אֲצִלּוֹ כַּעֲשִׂיהָ גַּשְׁמִיּוֹת שֶׁהִיא בְּחִי סוֹף דְּרָגִין מִשְׁכָּל וּדְבוּר וּמִחֲשַׁבָּה וּמַעֲשֶׂה וְכַךְ הַחֲכָמָה נִחְשַׁבְתָּ אֲצִלּוֹ שֶׁהוּא ית' לַמַּעֲלָה מִן הַחֲכָמָה וּמְרוֹמָם עַד אֵין קֶץ.

E está escrito: “Todos os fizeste com Chochmá (sabedoria)”, pois Chochmá é considerada, para Ele, como uma ação física (assíá), que é o último dos níveis — do intelecto, da fala, do pensamento e da ação. Do mesmo modo, Chochmá é considerada para Ele, pois Ele, bendito seja, está acima de Chochmá e é elevado sem fim.

וְלִכֵּן הֵם יִהְיוּ סִלָּה תְּמִיד בְּעִלּוֹי אַחֵר עִלּוֹי בְּלִי הַפֶּסֶק וְכָל זֶה בְּבְחִי וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ כִּי הוּדוּ שֶׁל שְׁמוֹ עַל אֶרֶץ וּשְׁמַיִם.

Por isso, eles “Te louvarão, sélah”, continuamente, [elevando-se] de uma elevação à seguinte, sem interrupção. E tudo isso está no nível de “e Teu Nome é santo”, pois o esplendor de Seu Nome está “sobre a terra e os céus”.

כִּמְ"שׁ כִּי בִיה ה' צוֹר עוֹלָמִים פִּי בִי"ה הוּא שְׁמוֹ הוֹי"ה כִּי הוֹי"ה הִיא גִּי"כ י"ה שֶׁהוֹי"ו מוֹשֵׁךְ הוֹי"ד כּוֹי.

Como está escrito: “Pois com Yah, D'us é a Rocha dos mundos.” Isto é, “com Yah” refere-se ao Seu Nome Havayá, pois as [letras] hei-vav-hei também são yud-hei, uma vez que o vav prolonga o yud, etc.

12 וּבִיּוֹד נִבְרָא הָעוֹה"ב כִּנּוּי הַיֵּינוּ עֲלֵמִין סְתִימִין דְּלֹא אֲתַגְלִיין עֵין לֹא רֵאשִׁית אֱלֹהִים זֹלַתְךָ וּבִה"א נִבְרָא עוֹה"ז הַיֵּינוּ עֲלֵמִין דְּאֲתַגְלִיין מָה

E com o yud foi criado o Mundo Vindouro, como mencionado acima; isto é, os mundos ocultos (al-min setimin), que não são revelados: “Nenhum olho viu, ó D'us, senão Tu.” E com o heh foi criado este mundo; isto é, os mundos revelados (almin d'isgalyan), aquilo que

שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים ואפי' ג"ע העליון נקי עלמא דאתגלי' לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נקי עוה"ב ג"ע העליון.

é apreendido e compreendido pela capacidade de compreensão dos seres criados. Até mesmo o Jardim Superior do Éden é chamado de “mundo revelado” (alma d'isgalya) em relação a esse nível, pois é lá que “os justos desfrutam”, etc.; somente em relação a este mundo físico e inferior o Jardim Superior do Éden é chamado de Mundo Vindouro.

אבל לגבי עולמות עליוני' נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Mas, em relação aos mundos superiores, ele é chamado de “este mundo” e “mundo revelado”, pois lá as almas experimentam prazer e deleite,

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

ao passo que o nível dos mundos ocultos é aquilo que não pode ser apreendido nem compreendido de modo algum: “Nenhum olho viu”, etc. E todos esses níveis provêm do nível de Seu Nome e do esplendor de Seu Nome, etc.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Mas, quanto ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, isso não se aplica de modo algum, pois Ele é santo e totalmente separado da categoria dos mundos; nem mesmo o nível dos mundos ocultos se aplica [a Ele], etc. O nível dos mundos ocultos é, para Ele, como atos materiais de fazer, bendito seja Ele.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא. ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Como no dito: “Senhor das maravilhas”, e como está escrito: “Ele realiza maravilhas”. E que “os santos Te louvam todos os dias, selá” se refere apenas ao nível de “e Teu Nome é santo”; isto é, de lá provém a santidade deles, e eles louvam para serem absorvidos e anulados em sua fonte.

אבל ישראל הם מקדשי שמך כי הנה באתעדלית תלוי אתעדליע להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב ממש הקב"ה מניח תפילין כו'.

Mas Israel são aqueles “que santificam Teu Nome”, pois de um despertar de baixo depende o despertar do alto: que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, Se revista de Chochmá (sabedoria) e Chesed (bondade), para dar vida aos mundos ocultos e aos mundos revelados e trazê-los à existência. E isso corresponde a “que nos santificou com Seus mandamentos”, literalmente: “O Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin”, etc.

14 וע"י הנחת תפילין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי"א וא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין בחי"א אתה קדוש

Por meio da colocação dos tefilin abaixo, a santidade suprema do Alto é despertada para repousar e revestir-se dentro dos mundos. E essa santidade provém do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória, que está acima da categoria dos mundos: o nível de “Tu és santo”,

שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי"א מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי"א חכמה.

que é o “Senhor das maravilhas”, muito, muito acima do nível das maravilhas de Chochmá (sabedoria), que “é encontrada a partir do nada”; pois as mitsvot são a própria vontade d'Ele, bendito seja, e o nível da vontade é extremamente elevado, muito acima do nível de Chochmá.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי"א שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Portanto, eles santificam e exaltam Teu Nome, pois neles e por meio deles o nível de Seu Nome é elevado à santidade da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesma.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל ע"י המע"ט ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

Este é [o significado de] “Melhor uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”, que provém apenas do nível de Seu Nome, bendito seja Ele; mas, por meio das boas ações, faz-se descer a santidade da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, como explicado acima.

16 והנה מן המצות נעשה לבושים לנפש כמ"ש בזהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עילאין דאינון לבושין כנ"ל.

Ora, das mitsvot são feitos trajes para a alma, como está escrito no Zohar sobre o versículo “E Avraham era velho, avançado em dias”: “com aqueles dias sublimes, que são trajes”, como mencionado acima.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים את ה' וכו'.

Isso porque, por meio das mitsvot, atrai-se uma luz abrangente (Or Makif) do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); por isso, ela se torna um traje para sua alma, para que sua alma esteja “presa no feixe da vida com D'us”, etc.

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום. אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה.

Mas [os Sábios] disseram que até mesmo os pecadores de Israel estão repletos de mitsvot como uma romã e, apesar disso, não atraem nada. A questão, porém, é que a atração da santidade sublime ocorre especificamente por meio da alegria de uma mitsvá, como está escrito: “Porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria.”

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

E a alegria provém da contemplação deste próprio fato: de que as mitsvot são o nível da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o nível de “Senhor das maravilhas” etc.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חווריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Por isso, seu coração se alegrará ao cumprir as mitsvot, [pois Ele] “nos santificou com Seus mandamentos”, literalmente. Este é o nível do “vinho branco antigo” (chamar chivaryan atik), que é o nível do deleite superno: deleitar-se em D'us, verdadeiramente.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת אוא"ס ב"ה

Mas, primeiro, ele deve despertar em sua alma o nível do vinho tinto e do vinho embriagante, que é o nível das guevurot sagradas (contenções), a fim de transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura; pois então eles se deleitarão em D'us com o deleite de atrair para baixo a Luz Infinita, bendito seja Ele.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Pois o deleite pertence ao momento posterior à satisfação da vontade: quando sua vontade e seu desejo são satisfeitos — aquilo pelo qual ansiava e que almejava —, então ele se deleita,

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ אין התענוג אצלו כ"כ גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

ao passo que, se não tivesse um anseio tão grande, seu deleite não seria tão grande, mesmo quando já possui aquilo. Portanto, é preciso primeiro despertar o nível das guevurot diante da descida: o fato de estar completamente distante de D'us.

18 ובפרט כאשר יהי' ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו'

E especialmente quando ele é um dos “mestres do balanço”, examinando os atos, as palavras e os pensamentos que não são para D'us. “Que retorne a D'us, e Ele terá compaixão dele”, como na prece: “D'us eterno, em Tua grande compaixão”, etc.

וכמ"ש במ"א ואזי תהי' שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוק' והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס ב"ה בקיום המצות והתענגו על ה' במילוי רצונה וחפצה

Como explicado em outro lugar. Então, a alegria da alma ao cumprir as mitsvot será “muito maior”, pois quanto mais crescem o anseio e a sede devido à distância causada pelo corpo, tanto mais crescerá a alegria da alma por atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ao cumprir as mitsvot, e [por] deleitar-se em D'us com a realização de sua vontade e de seu desejo.

וז"ש זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חייתי וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף וכו'.

Este é [o sentido de] o que está escrito: “Este é meu consolo em minha aflição, pois Tua palavra me deu vida”, como na prece: “Pois elas são nossa vida e o prolongamento de nossos dias”, etc. E não se deve misturar a alegria da alma com a tristeza do corpo, etc.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה כו'.

Mas, para extrair o nível do vinho mencionado acima, é preciso aconselhar-se consigo mesmo para alcançar o nível de “Que minha alma seja como pó para todos”, [como o vinho] das videiras rasteiras (ragliyyot), etc.; e por meio do pisoteio com os pés no lagar, que corresponde a um coração quebrantado e esmagado, etc.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושין. וזהו כבס ביין לבושו שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הכלל כך הנה אפי' פושעי ישראל מלאים מצות כו'.

Ora, em correspondência aos dois níveis de vinho mencionados acima, são atraídos dois níveis de vestimentas. Este é [o sentido de] “lavou sua vestimenta no vinho”: que as vestimentas das mitsvot sejam lavadas — a título de analogia, como uma roupa lavada da sujeira. Assim também, até mesmo os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot etc.

20 ואעפ"כ את פושעי נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי בלבושים צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

E, apesar disso, foram “contados entre os transgressores”, pois as vestimentas de suas mitsvot estão envoltas em suas vestimentas sujas. Em contrapartida, por meio do nível do vinho e da alegria de uma mitsvá, ocorre o nível de lavar a vestimenta e de despir as vestimentas de Nogá, para deleitar-se somente em D'us.

וע"י בחי' דם ענבים הוא בחי' יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונקי דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

E, por meio do nível do “sangue das uvas”, que é o nível do vinho tinto, isto é, a superação da alma [de si mesma] para transformar a escuridão em luz, e a amargura por estar distante da luz do semblante de D'us. É chamado “sangue” porque requer o esforço da alma e o esforço da carne, com sua alma, seu sangue.

אך מ"מ נקי דם ענבים בחי יין שצ"ל ע"י בחי שמחה שהיא בחי התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל ה' וירחמהו.

Contudo, apesar disso, é chamado “sangue das uvas”, o nível do vinho, pois deve vir por meio do nível da alegria, que é o nível da contemplação da grandeza de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: “Que retorne a D'us, e Ele terá compaixão dele.”

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א ועי"ז נעשה בחי סותו

“E Ele Se compadecerá dele”, especificamente: isto é, da centelha de divindade que há nele, de como ela desceu de maneira assombrosa, cada vez mais baixo, como explicado em outro lugar. E, por meio disso, surge o nível de “sua veste” (suso).

פ"י סותו מלשון מסוה הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

Explicação: suso está relacionado à palavra masveh (véu), que é uma cobertura para a cabeça e o rosto. Pois há dois níveis de vestes: uma veste para o corpo, por assim dizer, e uma veste para a cabeça e o rosto, por assim dizer.

22 והנה ע"י בחי יין המשמח נמשך בחי לבוש לבחי הגוף של הנפש שהוא בחי לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

Ora, por meio do nível do “vinho que alegra”, é atraído um nível de vestimenta para o nível do corpo da alma, que corresponde às vestimentas dos atributos emocionais (midot) da alma, amor e temor etc.;

אבל ע"י בחי דם ענבים נמשך לבוש לבחי הראש והפנים של הנפש והוא בחי ראייה ושמיעה.

mas, por meio do nível do “sangue das uvas”, é atraído um nível de vestimenta para o nível da cabeça e do rosto da alma, que corresponde à visão e à audição.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Como está escrito: “Olharam para Ele e ficaram radiantes”, etc. Mas será possível contemplar a Shechiná (Presença Divina), etc.? Antes, isso significa “contemplar a glória do Rei”, etc.

והענין כמאמר רז"ל במקום שבע"ת עומדים כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

O sentido é conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam)”, etc. Pois os justos perfeitos, por meio da alegria de uma mitsvá e de seu deleite em D'us, fazem descer o deleite supremo, de cima para baixo,

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

ao passo que o baal teshuvá, ao superar o mal que há em sua alma com autossacrifício (mesirut nefesh), encontra-se no nível da ascensão de baixo para cima, à maneira das Guevurot e das “chamas de fogo”, etc. Por isso, também se faz para sua alma um vestimento acima, no nível da cabeça mencionado anteriormente.

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה כו'.

Ora, todo o nosso serviço no cumprimento das mitsvot neste tempo consiste em atrair [luz] para a alma, para que ela se eleve de ascensão em ascensão, seja iluminada pela Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e que a alma esteja “atrelada”, etc.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Mas a perfeição última dos dias de Mashiach, no cumprimento das mitsvot e na realização dos sacrifícios, consiste em que os sacrifícios — cordeiros, touros etc. — também sejam incluídos e elevados, de ascensão em ascensão, na Luz Infinita, bendito seja Ele.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Mas, no tempo do exílio, é impossível à alma humana elevá-los e atrelá-los à sua fonte, pois ela própria está atrelada abaixo.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגוי. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.

Mas, nos dias de Mashiach, quando se cumprirá: “E a glória de D'us será revelada, e toda a carne verá”, etc., pois as almas de Israel estarão então num nível elevado, será o tempo do cumprimento da ação e da elevação das centelhas que caíram, até mesmo as que estão nos animais.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' אדם הראשון נא' ואדם אין לעבד את האדמה וגוי.

Assim foi no início da criação do mundo: antes de ser criado o primeiro homem (Adam HaRishon), está dito: “E não havia homem (adam) para trabalhar a terra”, etc.

ואח"כ נעשה אדם ויניחיו בג"ע לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגוי כלומר שלא הי' בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Depois, o homem foi feito, e “Ele o colocou no Jardim do Éden para trabalhá-lo e guardá-lo”. Mas, depois, “Ele expulsou o homem”, etc.; isto é, ele ainda não estava no nível de adam, e precisou partir e retificar sua alma.

26 ושלמות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.

E a perfeição do nível de adam ocorrerá na era de Mashiach, sobre quem está dito: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e muito (meod) alto.” Meod (mem-alef-dalet) contém as mesmas letras que adam (alef-dalet-mem).

וכן ראשי תיבות אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן קיום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.

Da mesma forma, as letras iniciais de adam formam Adam, David, Mashiach. Pois, nos dias de Mashiach, o nível de adam será completado; então será o tempo de “Hoje, para fazê-los”, o tempo de cumprir as mitsvot com perfeição, quando serão trazidas oferendas “conforme o mandamento de Tua vontade”.

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

Ao contrário, no tempo do exílio, o cumprimento das mitsvot não é verdadeiramente “conforme a Tua vontade”, mas [se dá] para elevar a alma, a fim de retificar o nível de adam, para que não haja “e não havia homem para trabalhar”.

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא. והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות

Mas o serviço essencial de “trabalhá-la e guardá-la” ocorre especificamente nos dias de Mashiach. E a oração, que é o nível de elevação da alma, corresponde às oferendas,

אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.

mas não está verdadeiramente no nível das oferendas, pois ali [nas oferendas] ocorre a elevação de todos os mundos em geral, inclusive da alma do animal, que desce até a terra.

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה פי' שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Ora, acerca do nível da videira e do vinho mencionado acima, está dito: “Atando seu jumentinho à videira.” Isso significa que, nos dias de Mashiach, quando o nível de adam estiver completo, todo o povo de Israel será elevado ao grau mais elevado, encontrando-se no nível da videira e do “vinho que alegra”, com a alegria de uma mitsvá;

וגם יהי' אוסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן e também haverá osri (“atar”), [isto é,] oser (“ata”) [e] yud: pois o nível do yud, que é o nível da Chochmá suprema (sabedoria), ata e conecta ao nível da videira.

(וענין החכמה הוא בחי' בטול שצ"ל בהשמח' עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים וע"פ ביום השמע"צ). ועי"ז יהי' בבחי' עירה.

(O conceito de Chochmá é o nível de autoanulação (bitul), que deve estar presente na alegria; veja o que é explicado sobre o versículo “E D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus” e sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia”). E, por meio disso, estarão no nível de iroh (“seu jumentinho”).

כי הנה עירה סוכל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים. וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד כתי'.

Pois iroh admite duas interpretações: o sentido de ayir (jumentinho), como em “um jumentinho de jumento selvagem, o homem”, e o nível de ir (cidade), “a cidade de D'us”. A explicação é a seguinte: está escrito: “O homem nasce como jumentinho de jumento selvagem.”

פִּי יוֹלֵד הֵינּוּ כְּשֶׁהִמְדּוּ אֲצִלּוֹ כְּתוּלְדָתוֹ וְטַבְעוֹ שֶׁלֹּא נִהְפְּכוּ אֲצִלּוֹ לַעֲמֹד כִּנְגַד טַבְעוֹ כִּי זֶה עֲבוֹדַת הָאָדָם לַעֲמֹד נֶגֶד טַבְעוֹ הַקָּשָׁה מִפְּנֵי אֲהַבַת ה' וִירָאָתוֹ.

“Nasce” significa que, para ele, os atributos emocionais (midot) permanecem como eram ao nascer e conforme sua natureza, sem terem sido transformados nele para se oporem à sua natureza; pois este é o serviço do homem: opor-se à sua natureza difícil por amor a D'us e temor a Ele.

מִשָּׂא"כ כְּשֶׁהִטְבַּע מִסִּיעַ אֵין זֶה עֲבוֹדָה תְּמָה וְנִקְרָא עִיר פְּרָא אָדָם אֲבָל כְּשֶׁהוּא מְקוּשֶׁר בְּבַחֲיוֹ גִפֶּן בַּחֲיוֹ יֵין הַיּוֹצֵא מִן הַגֶּפֶן ע"י דְּרִיכָה וּמִן הָרִגְלִיּוֹת וְכוּ'

Ao passo que, quando a natureza ajuda, isso não é um serviço completo, e ele é chamado “jumentinho de jumento selvagem, o homem”. Mas, quando está ligado ao nível da videira, o nível do vinho que sai da videira por meio da prensagem e das videiras rasteiras, etc.,

כְּנִ"ל אִזִּי נַעֲשֶׂה בַּחֲיוֹ עִירָה עִיר ה' שֶׁהוּא בַּחֲיוֹ עִיר אֱלֹהֵינוּ כְּמוֹ שֶׁאָמְרוּ רַז"ל אֵימָתִי נִקְרָא גָדוֹל כְּשֶׁהוּא בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ וְגוּי'.

como mencionado acima, então ele se torna o nível de iroh, a cidade de D'us, que é o nível da “cidade de nosso D'us”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us”, etc.

28 וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֲתוֹנוֹ. הִנֵּה שׁוֹרְקָה הִיא זְמוּרָה רַכָּה וְיִלְדָה שְׁעִנְבִּיָּה מוֹעֲטִים עֲדִיין וּמַעֲטֵי יֵין הַיּוֹצֵא מִמֶּנָּה נִקְי' שׁוֹרְקָה נִקּוּדַת שׁוֹר"ק כִּי

“E o filho de sua jumenta à videira escolhida (soreká).” Ora, soreká é um broto tenro e jovem, cujas uvas ainda são poucas, e dele sai pouco vinho; chama-se soreká [por causa] da vogal shuruk. Pois

הִנֵּה גִפֶּן הוּא בַּחֲיִנַת סְגוּי'ל וְגַם כָּל נִקּוּדַת גִּפֶּן הוּא סְגוּי'ל וְכִדְכַתִּי גִפֶּן מִמְצָרִים תִּסִּיעַ וְגוּי' כְּסוֹ הָרִים צִלָּה

a videira (gefen) corresponde ao nível de segol, e também todas as vogais de gefen são segol; como está escrito: “Transplantaste uma videira do Egito”, etc., “Os montes foram cobertos por sua sombra”.

פִּי צִלָּה בַּחֲיִי צֶל כְּמִיִּשׁ הִי צֵלַךְ דִּהִינֵנו יֵשֶׁת חֶשֶׁךְ סִתְרוּ וְהוּא הָעוֹלָה לְמַעְלָה וּמִכֶּסֶה עַל בַּחֲיִי הָרִים שֶׁהֵם הָאֲבוֹת.

Explicação: “sua sombra” é o nível da sombra, como está escrito: “D'us é tua sombra”; isto é: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. E é isso que se eleva acima e cobre o nível dos “montes”, que são os Patriarcas.

29 וְהִנֵּה הָאֲבוֹת הֵם שְׁלֹשָׁה בַּחֲיִנַּת סְגוּלָּה. וְזֶהוּ בַּחֲיִי גֶפֶן. אֲבָל שׁוֹרְקָה הוּא בַּחֲיִי נְקוּדַת הַשׁוֹרֵק וְהַשׁוֹרֵק יֵשׁ בּוֹ גִּי' כִּי נְקוּדוֹת שְׁבַסְגוּלָּה אֵלָּא שֶׁהֵם זֶה לְמַטָּה מִזֶּה.

Ora, os Patriarcas são três, correspondendo ao nível do segol, e isso é o nível da videira (gefen). Mas sorekah corresponde ao nível da vogal shuruk; e o shuruk também tem os três pontos do segol, exceto que estão um abaixo do outro.

כֵּךְ הִנֵּה שֶׁכֶּשֶׁהָאָדָם הוּא בַּבְּחִי הַתְּקֵרְבוֹת וְהַתְּלַהֲבוֹת בְּכַח גִּי' נְקוּדוֹת מִמַּטָּה לְמַעְלָה וּמִלְּמַעְלָה לְמַטָּה וְהַמְּמוּצָע וְכוּ' וְכְמִיִּשׁ בְּמִיָּא אִזִּי נִקְרָא בַּחֲיִי סְגוּלָּה.

Assim, quando a pessoa está no nível de aproximação e de ardente entusiasmo, pela força dos três pontos — de baixo para cima, de cima para baixo e o intermediário, etc., como explicado em outro lugar —, então ela é chamada de nível do segol.

אֲבָל כִּשְׁהוּא בַּבְּחִינַת רִיחּוֹק מְקוֹם אֵלָּא שֶׁהוּא בַּבְּחִי הוֹדָא כְּלוֹמֵר שִׂידֻעַ שֶׁהוּא רִחּוֹק מִהִי וְנַעֲשֶׂה כְּפוֹף וּמוֹדָה וְאֵין עָרֵב לָבוֹ לְגִשֶׁת מִפְּנֵי בִּטּוּלוֹ נִקְרָא בַּחֲיִנַּת שׁוֹרֵק וְשֶׁלֶשׁ נְקוּדוֹת זֹו לְמַטָּה מִזֶּה.

Mas, quando está no nível de distanciamento, embora esteja no nível do reconhecimento — isto é, sabe que está distante de D'us, curva-se e reconhece isso, e seu coração não ousa aproximar-se por causa de sua autoanulação (bitul) —, ela é chamada de nível do shuruk, cujos três pontos estão um abaixo do outro.

כְּלוֹמֵר שֶׁמִּשְׁפִּיל עֲצָמוֹ מִטָּה מִטָּה לְהִיּוֹת רִחּוֹק בְּעֵינָיו לְהִגִּיעַ לָזֶה בְּאוֹמְרוֹ מִי אֲנִכִּי וְכוּ' וְעִיִּי זֶה נַעֲשֶׂה מִבְּחִי אֲתוֹנוֹ בַּחֲיִי בֶן וְכְמִיִּשׁ בָּנִים אֲתָם וְגוֹי לְהִיּוֹת כְּמוֹ בְּרָא כְּרַעַא דְּאֲבוֹה.

Isto é, ela se rebaixa cada vez mais, considerando-se distante de alcançar isso, e diz: “Quem sou eu?”, etc. E, por meio disso, do nível de “sua jumenta” chega-se ao nível de “filho de”, ao nível de um filho, conforme está escrito: “Vós sois filhos”, etc., para ser como “um filho é a perna de seu pai”.

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין וגוי כבס לשון עבר שתכלית השלימות של ימות

המשיח ושלימות בחינת אדם להיות בחי' עירה ובחי' בן הוא

Ora, a transformação desses níveis ocorre por meio de "lavou no vinho", etc. Kibês ("lavou") está no passado: para que se alcance a perfeição última dos dias de Mashiach e a perfeição do nível de adam, chegando ao nível de irah e ao nível de um filho, é preciso

ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא

חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

que ele já tenha lavado no vinho do exílio: por meio de nosso serviço durante o exílio, ao despertar o amor e a alegria de uma mitsvá, as trevas se transformam em luz; e esse é o propósito último dos dias de Mashiach, como explicado acima.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak